

· 中医英译 ·

框架理论视域下典籍脉象的英译策略 ——以《黄帝内经·素问》为例

徐丹娜 姚欣

脉象是中医诊断的基础，脉象描述所承载的脉象思想深奥玄妙，故对其思想的解读也是对中医文化的精彩拾遗。关于脉象的医家经典绵延不绝，流传至今，其中《黄帝内经》开辟了脉象思想之先河。目前《黄帝内经》已有多个英译本，本文选取了较受欢迎的 Maoshing Ni (倪毛信) 译本 (以下简称倪本) 和李照国译本为研究文本 (以下简称李本)，并以框架理论为视角，拟构建脉象框架，结合两译本中脉象描述的相关英译进行分析，提出相应的脉象英译策略，为脉象英译提供一些参考。

1 脉象认知框架的建构

1.1 认知框架界定 “框架” 首先由英国人类学家 Gregory Bateson 于 1955 年提出，基于对动物互动行为的观察，将其认定为用于表述人类学相关的一个心理学概念^[1]。指出“框架”在个体交换信息和信息传递过程中起一定的提示作用^[1]。社会学家 Erving Goffman 借用此概念表达社会文化经验同个人认知之间的转换规则^[1]。20 世纪 70 年代，美国语言学家 Fillmore 最早将框架的概念引入认知语言学领域。他将其定义为一种认知结构，经验的一致性图式化^[2]。认知语言学家 George Lakoff 认为“框架”属于认知科学家所界定的“认知无意识”(cognitive unconscious) 环节，是人类大脑无法进行意识性地参与、只能从结果来了解的结构^[3]。我国语言学家沈家煊对其的定义为认识主体的自然经验的模型^[4]。

框架具有 4 种基本属性，分别为层次性、原型效应、动态性和文化差异性。它的层次性体现在上-下位范畴之间的关系中；原型效应显于框架成分之间的地位差异；动态性即框架可以随着人们的关注点、

语境、信息量的改变而不断发生调整；文化差异性指的是指不同的文化环境下的框架和框架成分会随之改变^[5]。

经过研究和分析，认知心理学家 Barsalou LW^[6]认为认知框架由特征-值(attribute-values)、结构常量(structural invariants)和限制条件(constrains)构成。其中特征-值为认知框架中的重要组成部分，特征可以对某种框架中大部分成分的概念或属性进行描述和概括，相对而言，值则更为细化，可以具体到某种特定的框架或框架成分；结构常量是用来描述框架特征之间存在稳定、规定性的关系；限制条件是某具体情境下框架形成的规约性条件，主要包括特征限制、值限制、语境限制和优化限制。

1.2 脉象框架基本构成 “位数形势者，正脉之提纲也”^[7]。依据上述关于认知框架的基本构成，脉象的“位”“数”“形”“势”即可视为脉的 4 种基本属性。在脉象框架中，如“脉位”“脉数”“脉形”“脉势”就是描述和概括脉象的一些特征，“浮脉”与“沉脉”就是脉象特征“脉位”的值；“缓脉”与“数脉”就是脉象特征“脉数”的值；同时，中医学基本特点——整体观和辨证论治决定了脉象特征和值还可以不断地进行细化和分类，来扩充脉象框架中的成分，使得框架具有层次性。如在疾病诊治过程中所涉及患者的体质个性、内伤外感之病因、病机演化等不同层次和方面，会形成多种脉象框架和框架成分，这些最终导向不同脉象框架形成之条件可视为脉象框架的限制条件；脉象特征间亦存在着相互作用、环环相扣的内在联系，比如整体和局部的联系、季节气候联系等^[8]，这些联系构成了脉象框架的结构常量。

2 框架理论在《素问》脉象英译中的应用

本文根据《素问》中相关脉象描述的脉象组合特点，将其分为单个脉象、并列脉象、叠加脉象和辐合脉象 4 类；并基于李本和倪本，结合框架理论，分别举例进行译文评析，相关例证及分析如下。

2.1 单个脉象 单个脉象为单调的脉象描述，一个描述仅包含一个脉象。如例 1 中标注下划线的条

基金项目：江苏省 2018 年度高校哲学社会科学重点项目 (No.2018SJZD165)

作者单位：南京中医药大学公共外语教学部 (南京 210023)

通讯作者：姚欣, Tel: 025-85811586, E-mail: yaoxin@

njucm.edu.cn

DOI: 10. 7661/j. cjim. 20210708.177

文所示:

例 1: 上盛则气高, 下盛则气胀, 代则气衰……

李本译文: Vigorous [beating of the pulse at] the upper [indicates] shortness of breath; vigorous [beating of the pulse at] the lower [indicates] distension; Dai (slow irregular and intermittent pulse) [indicates] decline of Qi^[9].

倪本译文: If the most superficial level of the pulse is strong and excess, it indicates that the qi is rebelling upward. If the deep position is excess and strong, it indicates that the qi is stagnant in the interior of the body. If the pulse is choppy, this means that the qi is collapsing. This is a pulse wherein one can feel the systolic but barely the diastolic^[10].

此条文主要阐明了不同脉象与疾病间的联系。由此可知, 脉象“盛”“代”均属于“病脉”脉象框架中的成分。首先, 对于“盛”的英译, 李本译文为强调“脉象搏动的力度”选用 vigorous; 倪本译文亦从脉搏动强度的角度切入, 主要选用 strong 来突出“盛脉”搏动力度之强, 并辅以 excess 衬之, 来突出“盛脉”为非正常脉象的框架界定。此处倪本译文不仅激活了“脉势”框架, 同时也激活了“病脉”框架, 突出了脉象框架的层次性, 较李本译文, 其译文处理更佳。对于“代”的英译, 李本译文将其处理为 irregular and intermittent, 激活了“脉数”框架, 实现了译文的准确达意; 而倪本译文利用了“经脉类比江河湖海”的隐喻手法, 选用 choppy (河、海微波荡漾之状) 与之相相应, 同时它也有“不稳定、不连贯”之意^[11], 同样激活了“脉数”框架。倪本译文保留了脉象思想内蕴的同时简明达旨, 故其译文处理更为巧妙。

2.2 并列脉象 并列脉象指的是两个或两个以上不同脉象的并置罗列, 且脉象之间不存在明显的关联。如例 2 中标注下划线的条文所示:

例 2: 胃脉沉鼓涩, 胃外鼓大, 心脉小坚急, 皆隔偏枯。

李本译文: Deep and unsmooth or bulgy and large Stomach-Pulse or small and rapid Heart-Pulse all indicates obstruction [of Qi and blood] and paralysis^[9].

倪本译文: When the stomach pulse is deep and choppy, or when it is floating and large, and the heart pulse is simultaneously small, rapid, and hard, the

indication is that the qi and blood are stagnant and cannot pass through the diaphragm^[10].

并列脉象“沉鼓涩”“鼓大”和“小坚急”刻画了“气血隔塞不通, 当病偏枯”^[12]的脉象特点。原文旨在传达“胃脉沉涩、浮动而大, 以及心脉小急”^[12]的脉象特征, 其中脉象“沉”和“浮”属于“脉位”框架中的成分; 脉象“大”和“小”属于“脉形”框架中的成分; 脉象“涩”和“急”属于“脉势”框架中的成分, 故译者应在脑海中建立对应的框架从而进行译文的构思和表现。通过比较两种译文的异同, 笔者发现倪本译文中的“涩”(choppy)无法激活“脉势”框架, 且同其译本中代脉英译选词重复。因在脉象语境中, “涩”与“代”各自指代的意义相异, 故倪本译文“译”调并不统一, 可能会致读者混淆概念而难留印象; 相对倪本译文, unsmooth 意义指代更为鲜明。但李本译文中“鼓”(bulgy)激活的是“脉形”框架, 难同原文的“脉位”框架相称。结合二位译者的译文, 笔者认为脉象“沉鼓涩”可译为 deep and unsmooth; “鼓大”可译为 floating and large; “小坚急”可译为 small and rapid 以达文意。

2.3 叠加脉象 叠加脉象即为围绕一种脉象, 为强调其某种脉象特征, 改换不同的语言外壳对其描述进行加叠。如例 3 中标注下划线的条文所示:

例 3: 春日浮, 如鱼之游在波; 夏日在肤, 泛泛乎万物有余; 秋日下肤, 蛰虫将去; 冬日在骨, 蛰虫周密, 君子居室。

李本译文: In spring, [the pulse] is floating just like fish swimming in water; in summer, [the pulse] is superficial, appearing full and floating just like all the things flourishing [in summer]; in autumn, [the pulse is beating] beneath the skin just like the insects going into hiding; in winter, [the pulse] is near the bone just like animals in hibernation and Junzi (a man of moral character) living in seclusion^[9].

倪本译文: In spring the pulse is slightly wiry, like the ripple or crest of a wave created by a fish swimming in a stream. The summer pulse is flooding and appears big at the skin level. This is more like the surging waves in the ocean. The autumn pulse is just beneath the skin, as if insects are preparing their homes for winter. The winter pulse is deep and to the bone, as if an animal were hibernating in a cave^[10].

此条文主要用来阐述正常四季脉的主要脉象特点。首先,就结构层面,在李本译文中,译者根据主语设置的需要,多采用 in...the pulse is...结构,以产生统一连贯的行文特点,仿效了原文的铺排和叙述格局,给予读者以客观理性的古典医学著作的印象。较言之,倪本译文未采用原文的铺陈方式,青睐于将原文中的状语同脉象结合,抓住原文中典型脉象特点以表达。再者,从词句层面观之,李本译文按照四季的语义层次来组织脉象,并且春脉(floating just like...)、夏脉(full and floating just like...)和秋脉(beating beneath the skin just like...)、冬脉(near the bone just like...)两两之间形成脉象程度的反差,语义层次分明,且摹仿出了脉象随四季的动态的程度变化状态,增强了画面的张力,便于读者脑际中对四季脉象的联想。而在倪本译文中春脉和夏脉的翻译,笔者认为译者曲解了其中的脉象特点,译文有失原意;对于冬脉的翻译,译者可能认为“君子居室”的意象对于西方读者而言过于古奥,故将其略去。笔者认为这样的处理应进行加注说明,以免有漏译之嫌。此外,笔者认为四季脉象应被视为一个完整连贯的脉的形象画面,故译者不仅需要按顺序将脉的形象特点传神地表现出来,还需将暗含四季脉之间的程度关联着力译出,以启发读者思路。综上分析,李本译文的语义层次更加明晰且更具和谐性和完整性。

2.4 辐合脉象 辐合脉象是指以一种脉象为中心,辅以两种及两种以上的脉象特征描述加以展开,形成一个辐射状的脉象结构。如例 4 中标注下划线的条文所示:

例 4: 病肝脉来, 盈实而滑, 如循长竿, 曰肝病。死肝脉来, 急益劲, 如新张弓弦, 曰肝死。

李本译文: The morbid Liver-Pulse is forceful and slippery, just like the feeling of a long pole. This is [the state of] the morbid pulse of the liver^[9]. Dead Liver-Pulse is very fast and forceful, as taut as the drawing of a new bow. This is the death pulse of the liver^[9].

倪本译文: If it feels slippery and full, like the hard bamboo pole, this is a pathologic liver pulse. If it appears as a new bow, taut and tense, this is the death pulse of the liver.

此条文旨在描述和对比“病肝脉”和“死肝脉”的脉象特点。首先,从结构层面分析,倪本译文采用 If it...this is...形式的假设条件句进行译文的铺陈,将脉象描述和疾病分类二者合一,增强了分析立论的效

果和强化了语句间的逻辑层次;同时其译文考虑了西方读者的信息接受顺序的心理,将脉象心理感受置于脉象概念界定之前,颇具洋味。反观李本译文,结构上遵循了原文的自然语序,将叙述脉象特点和疾病的语句进行分译,互作照应,前后衔接顺畅自然。再从译文的遣词造句层面分析,对于“盈实而滑,如循长竿”脉象的英译,李本译文偏于以 forceful (盈实) 和 slippery (滑) 激活了“脉势”框架,并取 just like the feeling of a long pole (如循长竿) 以示“病肝脉”满指滑实之感;原文借长竿之喻以显“盈实”之象,较之李本译文,倪本译文用 full (盈实) 和 like the hard bamboo pole (如循长竿) 来对应原文。笔者认为竹竿中空的物象难以让读者产生对“盈实”之象的联想,故倪本译文在修辞效果的改进方面仍有余地。对于“急益劲,如新张弓弦”脉象描述,原文意为“脉来急且有力,似拉紧的弓弦^[12]”,李本译文分别用 fast (急)、forceful (益劲) 和 as taut as the drawing of a new bow (如新张弓弦) 成功地激活了“脉势”和“脉形”框架,倪本译文 (appears as a new bow, taut and tense) 着眼突出的是“脉形”框架,而未顾及“脉势”框架中“急、益劲”。综合分析,李本译文更胜一筹。

3 框架理论指导下中医脉象英译策略

3.1 框架明朗、内外相称 认知框架的重要属性之一为层次性。在脉象框架中,层次性体现在 3 个方面。首先,框架之间的层级关系。如在例 1 “病脉”范畴中,“盛”脉与“病脉”之间存在的层级关系。其次,框架特征之间的层级关系。如在例 3 “春脉”这一框架中,作为春脉框架基本特征之一的“浮”,这一次级框架中又包含“如鱼之游在波”等特征,故“浮”在春脉框架中可以进一步地激活其下层框架。最后,框架特征与值之间的层级关系,即一个独立框架中的值可以作为另一个框架中的特征成分,譬如“四季脉”框架中,“春脉”特征中的“浮”亦可作为其它脉象框架中的一个特征。综观之,译者在理解原文时,需要把握脉象描述上的思想内涵;在建构译文时,应准确再现原文所需激活的脉象框架,同时也需要考虑脉象框架和框架成分之间的联系,力求上下层级间的框架表意分明。

3.2 主次分明、偏正得当 框架的激活是建构译文的第一步^[5],译者脑海中脉象框架的激活取决于译者对原文语义把握的敏感性。其中认知框架的原型效应作为人类思维规律的体现^[13],可以增强译者对原文的感知能力。翻译对象——脉象描述,是对脉象

特点的一种概括,多带有原作者的主观意图和价值判断,其语言特点具有模糊性;且《黄帝内经》中“以象论脉”,脉象相关描述的语义层次和表达角度具有多样性,如针对例 3 古文中所暗合的四季脉象间对比和递进联系,二位译者均采取了不同的处理方法。通过译例的分析和评判,笔者认为译者需在深度理解原文的基础之上,揣摩词句间的修饰关系,剖析语句之间的语义层次;区分主次关联,重构原文的语义逻辑关系;再用英文语法规则进行转译,明示暗含的内部关系,表达出原文的深旨,以此来减少读者的阅读负担并提升阅读愉悦度。

3.3 “译”调统一、稳中求变 译本统一连贯的基调显现于语言格调、高频词英译等层面,稳定畅达的文风可令读者读之欣然,译本传之久远。脉象框架的动态性主要呈现在译本外部和译本内部两个方面。译本外部的动态性主要体现于脉象术语标准化进程。经典翻译作品的再版是优秀典籍生命之延续,对其译文的打磨润色亦是一条漫漫求索路;故译者需与时俱进,不断精进译文的质量。而译本风格、文内语境等则主要为译本内部的动态性体现,如倪本译例中的例 1 和例 2 将脉象“代”和“涩”均译作 choppy,可能会致脉象概念模糊从而有损译本可读性。故译者需根据语境变化,灵活变通地处理译文,以切文意。

3.4 以简代繁、广取神采 中医医者诊脉全在于指下对脉形、象细腻地把握和脑海中呈现的对于心理感受的比拟画面。故历代医家智慧地采用“取象比类”手法来概括脉象特征,将日常生活中的元素引入脉象描述,将抽象深奥的脉象过渡到具体形象的客观事物,积极地推动了脉学的形成和发展。因此,不同时空背景下的脉象文化赋予了脉象框架鲜明的文化差异性。然而囿于脉象翻译涉及翻译目的、个人体验和认知局限等因素的影响,在脉象翻译中,无论是脉的形象还是程度差异,译者只能力求近似。因此,译者应首先关注目标语读者的内心体会和阅读体验。如例 4 中“如循长竿”的英译处理,译文 the hard bamboo pole 使得“盈实”之象难以尽现,此时译者应尽量将脉象描述凝练简化于一个读者可接受的形象(a long pole),这不仅利于脉象文化的传播,而且更易于使读者产生文化共鸣。

4 结语

《黄帝内经》被誉为开辟中医脉象思想之先河的医学巨著。尽管其中一些脉象因年代久远、无从考证而

逐渐被人遗忘,但是古代医家智慧的声音不能就此湮没。本研究结合框架理论,以其基本构成为切入点,构建了脉象框架,并且从单个、并列、叠加和辐合 4 类脉象入手,选取李照国和倪毛信的《黄帝内经·素问》英译本相关译文进行比读,进一步验证了框架理论对于解读和重现脉象文化的可行性;再结合框架理论的基本属性,对中医脉象英译策略进行归纳和分析,冀望为脉象英译研究汇入一缕文思。

参 考 文 献

- [1] 袁红梅,汪少华. 框架理论研究的发展趋势和前景展望[J]. 西安外国语大学学报, 2017, 25(4): 18-22, 66.
- [2] Fillmore C. Frames and the semantics of understanding [J]. Quaderni di Semantica, 1985 (6): 222-254.
- [3] 莱考夫主编. 别想那只大象[M]. 杭州: 浙江人民出版社, 2013: 引言.
- [4] 沈家焯. “转指”和“转喻”[J]. 当代语言学, 1999, 1(1): 3-15.
- [5] 肖开容. 翻译中的框架操作[D]. 重庆: 西南大学, 2012.
- [6] Barsalou LW. Perceptual symbol systems[J]. Behav Brain Sci, 1999, 22(4): 577-660.
- [7] 郑洪新主编. 周学海医学全书[M]. 北京: 中国中医药出版社, 1999: 639.
- [8] 齐向华主编. 辨证脉学: 从“指下难明”到“脉证相应”[M]. 北京: 中国中医药出版社, 2012: 123-132.
- [9] 李照国. 黄帝内经·素问: 英汉对照[M]. 西安: 西安世图出版社, 2005: 198-561.
- [10] Ni MS. The Yellow Emperor's Classic of medicine[M]. Boston, Massachusetts: Shambhala, 1995: 62-177.
- [11] 上海外语教育出版社编译. 新牛津英汉双解大词典(第二版)[Z]. 上海: 上海外语教育出版社, 2013: 385.
- [12] 郭霭春主编. 黄帝内经素问校注语译[M]. 天津: 天津科学技术出版社, 1981: 117, 289.
- [13] 耿茜茜. 认知框架视域下法律法规的翻译路径及其构建方法[D]. 重庆: 西南大学, 2020.
- [14] 汪立荣. 从框架理论看翻译[J]. 中国翻译, 2005, 26(3): 27-32.
- [15] 梁杏, 兰凤利. 基于隐喻认知的脉象术语英译研究[J]. 中国中西医结合杂志, 2014, 34(6): 760-763.
- [16] 张海红, 施蕴中. 论中医脉象术语的翻译[J]. 中国中西医结合杂志, 2006, 26(7): 655-658.

(收稿: 2020-12-23 在线: 2021-08-02)

责任编辑: 李焕荣

英文责编: 张晶晶